

Ajbār al-fuqahā' wa-l-muḥaddiṭīn de Muḥammad b. Ḥārīt al-Juṣanī *.

Notas y enmiendas.

MAHMŪD MAKKĪ

Entre las actividades incluidas en el marco de "Al-Andalus 92", merece destacarse la publicación de la serie "Fuentes Árabe-Hispánicas" cuyo propósito es permitir un mejor conocimiento de la historia del Andalus. El tercer volumen de la citada serie es la obra de Muḥammad b. Ḥārīt al-Juṣanī (m.361/971) titulada *Ajbār al-fuqahā' wa-l-muḥaddiṭīn* editado por María Luisa de Ávila y Luis Molina. Hasta ahora, el *Tārīḥ 'ulamā' al-Andalus* de Ibn al-Faraḍī, era el más antiguo diccionario biográfico andalusí conocido, pero la edición del libro de al-Juṣanī nos ofrece el primer eslabón de la cadena de obras de ese tipo que registran la actividad intelectual desarrollada en la España musulmana, por ser anterior en casi medio siglo a la de Ibn al-Faraḍī. De al-Juṣanī ya conocíamos su obra sobre los jueces de Córdoba que, pese a su brevedad, resultó ser un manantial de datos reveladores de muchos aspectos de la vida íntima de los cordobeses musulmanes hasta mediados del siglo X. Ahora bien, la presente obra no le va en zaga, pues su medio millar de biografías nos suministran una información de primer orden sobre la historia de las ciencias religiosas en al-Andalus y su desarrollo a lo largo de dos siglos y medio. No vamos a extendernos en este punto, ya que el estudio prometido por los editores del texto árabe pondrá de relieve la importancia y las novedades del material ofrecido por el autor de este importantísimo diccionario.

De ahí que celebremos la edición de este volumen y agradecemos vivamente la ayuda prestada por los Organismos co-publicadores. Este respaldo a la historia musulmana de España es digna del más cálido elogio, especialmente por parte de los intelectuales árabes vinculados a la cultura hispánica.

No es menos meritorio el esfuerzo desplegado por los editores del texto para sacar a la luz esta obra con seriedad y rigor científico que demuestran que la nueva generación de arabistas españoles es digna heredera de la tradición establecida por la gloriosa escuela de Codera, Ribera y Asín. Se aprecia aún más el mérito de estos editores si tenemos en cuenta el deplorable estado del único manuscrito (nº 6919) de la Real Biblioteca de Rabat en que basaron su edición. A la dificultad de ser único el códice en cuestión, habrá que añadir el mal estado

* Consejo Superior Investigaciones Científicas-Instituto Cooperación Mundo Árabe. Madrid 1992; cfr. su reseña en *Anaqueel E. A.*, IV, 1993, pp. 203-206.

de su conservación, las lagunas y cortes de los bordes de sus folios y el desorden de su numeración.

La edición está cuidadosamente hecha y es buena en términos generales. Sólo se echan de menos algunas notas aclaratorias de ciertos pasajes oscuros y la vocalización de bastantes palabras, necesaria para la correcta lectura y comprensión del texto. El texto ha sido cotejado con otras obras que trataban de biografías comunes, como *Tārīj 'ulamā' al-Andalus* de Ibn al-Faraḍī (IF), *Tartīb al-madārik* de 'Iyāḍ (TM) y *Qudāt Qurtuba* del mismo al-Juṣānī, el autor de la obra reseñada (QQ). Hubiera sido útil y más esclarecedor extender estos cotejos a otras fuentes, aunque se comprende que los editores se hayan limitado a las citadas obras y hayan prescindido de los comentarios porque, de otro modo, el libro, de por sí voluminoso, se hubiera acrecentado desmesuradamente. Además, los editores del texto han prometido dedicar un volumen entero al estudio e índices detallados. El volumen anunciado será indudablemente de gran utilidad para un manejo más provechoso de tan importante obra.

Precisamente por esta razón y como resultado de una primera y rápida lectura del texto, he querido adelantar algunas notas, comentarios y correcciones al mismo. Espero que este trabajo sea de alguna utilidad para los editores a la hora de elaborar el anunciado estudio. Como suplemento a estas notas, he creído conveniente añadir una lista de correcciones de erratas de imprenta que son fácilmente reconocibles. Pero de todas las maneras, no está de más tener esa lista en cuenta porque también podría contribuir a subsanar el texto.

I. NOTAS Y ENMIENDAS.

p. 12, l. 8:

و كان الخرزى هذا ويحيى بن راشد ويوسف بن يحيى المعامى
 فى طبقة لم يكونوا بلغوا مبلغ *السودد* الظاهر فى الأحكام
 حاشى المعامى فإنه كان سليمان بن أسود يشاوره

Creo que el *السودد* debe corregirse por el *الشورى* (...la categoría de ser consejeros o de ser consultados). El resto de la frase corrobora lo que proponemos.

p. 14, l. 18:

...و أصله من *ترجلة* قيس واستوطن حاضرة البيرة

En esta biografía del alfaquí iliberitano Aḥmad b. 'Amr b. Maṣṣūr, se dice que era originario de *ترجلة قيس*. El topónimo *ترجلة* corresponde aparentemente a Trujillo en la lejana Extremadura. Pero parece extraño unir el nombre de esta localidad a la tribu árabe de Qays. Evidentemente se trata de una lectura equivocada que ha de ser corregida por *برجلة قيس* (Barḡila de Qays). *Barḡila* (cuyo plural es *براجلة*) es un vocablo del bajo latín "parcela" (Simonet, *Glosario*, pp. 34-35). Esta "*Barḡila*" de Qays la cita Simonet entre los distritos de Granada (*Descripción del Reino de Granada*, p. 126). Una bibliografía sobre estas *Barḡilas* puede verse en la obra de M^a Carmen Jiménez Mata, *La Granada islámica*, pp. 156-159.

p. 15, l. 2:

...و كان من الخطباء البلغاء ومن *أعنى* الناس بالسنن
 والآثار

Habrá que leer *أعنى*, es decir uno de los que más interés mostraron por las prácticas y tradiciones del Profeta.

p. 15, l. 15:

و أصلحنا لما *حننا* له

Debe leerse *جئنا* = por lo que hemos venido.

p. 17, l. 6:

ما كان يظهر من *أهبة* الأملاك

por *أَبْهَةٌ* = fausto, boato.

p. 18, l. 9:

مجلس أبي إسحاق *محمد بن إبراهيم بن باز*

El nombre está invertido. Lo correcto es *أبي إسحاق إبراهيم بن محمد بن باز*

p. 18, l. 14:

...مطلقة ليس لها *أمتعة*

por *مُنْعَةٌ* = indemnización de la repudiada. Es el término jurídico usado en estos casos.

p. 20, l. 4:

لا يلزم إلا مع جماهير الملوك *فيما* رأيت...

por *فما*. "*Mā*" es la partícula de negación...

p. 29, l. 17:

أحمد بن محمد بن *سلمة الأودي* الطحاوي

por *بن سلامة الأزدي*... Véase la biografía de este aifaquí egipcio en *Wafayāt al-a'yān* de Ibn Jallikān, I, p. 71.

p. 31, penúltima l.:

و كان ...يفتى بالبلد *ويوفق*

por *ويوثق* = redacta actas notariales.

p. 34, l. 17:

و حَمَلْنَا ما *ثابك*

por *ثابك* = lo que te pueda ocurrir.

p. 34, l. 17:

إلا أنه نقص حفظه *بآخره*

por *بأخرة* a finales de su vida.

p. 44, l. 4:

يا إبراهيم

por *يا إبراهيم*, o *يا إبراهيم*. Se trata de la *kunya* del personaje.

p. 44, l. 8:

لحوم الكلاب *والقطاطيس*

por *والقطاطيس* = vocablo del árabe coloquial andalusí que designa a los gatos.

p. 47, l. 4:

من قرية ربلس من إقليم *همدان*

por *همدان* = Alhendín, Granada. Es el nombre de la tribu yemení establecida en esta alquería. De la citada *ربلس* (¿Robles?) no se encuentran citas en otras fuentes.

p. 50, l. 15:

أبو سعيد القرشي المعروف بدحيم بن *السيتمي*

por *السيتمي* = apodo del cadí de Siria, citado por el mismo Juṣanī, QQ, p. 92 e Ibn Ḥayyān, ed. M. Makkī, p. 51 y nota 143, p. 470.

p. 55, l. 7:

و أما مذهب بقي الذي كان يتقلده *بالحديث* والنظر

por *فالحديث*. Sin esta corrección, la frase quedaría incompleta e incomprensible.

p. 56, l. 22:

لقد أطمعني قوله في الوزارة حتى *وليها*

por وليتها = hasta que llegué a desempeñarlo (el visirato).

p. 56, l. 25:

فاستنقع لون الرجل

por فاستنقع o فاستنقع = se puso pálido. El verbo استنقع (en décima forma) tiene otro significado que no va con el texto.

p. 58, l. 1:

أو *يسيعك* جهل مثل هذا؟

por يسيعك = ¿Cabría tal ignorancia como ésta?.

p. 58, las dos últimas líneas:

فإن كنت *تشنأ* المرء فابشر بهجنة /
تذوق لظاها في السعير الموقد
لعمرك ما *يشنأ* بقي بن مخلد /
من الناس إلا شانيء لمحمد

En ambos casos debería leerse تشنأ y يشنأ respectivamente, sin hamza. Si no se romperían los versos prosódicamente. Los versos son del metro *tawīl*.

p. 59, l. 4:

ولا الذين كأنما / عقولُ مسنيهم عقولُ قرأش

Encajan perfectamente en el blanco estas palabras "رَجِيمًا اللهُ". *كأنما* debe leerse كأنما. El verso querría decir: ¡Dios no se apiade! de aquellos ancianos (u hombres maduros) cuyas mentes parecen propias de mariposas!".

p. 61, l. 7:

فلما *استقن* بقي...

por استقن o استقن = levantóse o se puso de pie.

p. 61, l. 9:

فسنجتمع معه بين يدي الله عز وجل غداً *يفضل* بيننا وبينه

por *يَفْضِلُ* = Mañana, nos reuniremos ante Dios -¡ensalzado sea!- quien nos hará justicia.

p. 72, l. 1:

مذهبه الذي يتقلده و*يتأبن* فيه مذهب النظر...

por *وَيَتَأَبَى* = se muestra seguro. La oración dice: "El criterio que mantiene y donde se muestra más seguro es él del razonamiento".

p. 72, l. 1:

فصيح اللسان *إذ* خاطب

por *إِذَا*.

p. 74, l. 8:

ولى السوق *أو* غيرها من الخطط

por *و* = desempeñó, entre otros, el cargo de zabazoque.

p. 77, l. 9:

طلب العلم...عند فضل بن سلمة ولازمه بيجانة وقرأ عليه
المدونة *وواضحة يحيى*

El texto figura en la biografía de Ḥafṣ b. Muḥammad de Lorca. Dice que fue asiduo discípulo de Faḍl b. Salama en Pechina con el cual estudió la *Mudawwana* y la *Wāḍiḥa* de Yaḥyà. Evidentemente al texto le faltan palabras entre *واضحة* y *يحيى* que tendrían que ser *عن فضل بن سلمة* *يحيى* *واضحة* *بن يوسف* *يحيى*...

De acuerdo con el texto completado de la manera que proponemos, Ḥafṣ estudiaría la *Wāḍiḥa* de Ibn Ḥabīb transmitida a Faḍl por Yūsuf b. Yaḥyà (al-Magānī en Qayrawān). La interpolación propuesta está basada en el dato que figura en la biografía de Faḍl b. Salama (m. 319) en IF (ed. El Cairo, n° 1039, I, p. 394) donde dice:

"ورحل فسمع بالقيروان من يوسف بن يحيى المغامي أخذ عنه
واضحة ابن جيب"

(Viajó a Qayrawān donde registró su *samā'* de la *Wāḍiḥa* de Ibn Ḥabīb transmitida por Yūsuf b. Yaḥyà al-Magānī -de Magán-).

p. 80, l. 9:

...عن ابن كنانة أنه قال : قد مسح الصالحون يعني في الحضر
وخلع الصالحون

Tal como figura esta frase, resulta incomprensible. Sin tener absoluta seguridad, yo propondría enmendarla así:

...قد مَسَّحَ الصالحون -يعني في الخِضْرِ- وخذع
الصالحون

(...:"Los piadosos consideraron un Mesías a al-Jiḍr y fueron engañados"). Creo que el texto se refiere a al-Jiḍr, famoso personaje legendario al que se atribuyen muchos milagros y una longevidad insólita.

p. 85, l. 12:

توفي في سنة وثلاثمائة

En una nota comentando esta fecha, la de la muerte de al-Jiḍr b. Šāmij, de Elvira, los editores dice: "sic. IF, 412 señala que falleció en el 389, lo cual es un error evidente. Es probable que el año de la muerte de este personaje fuera el 339". Por mi parte, creo que la fecha que figura en IḤ (el año 300) es correcta. Sólo habría que suprimir el *wāw*. En el caso de que hubiera un blanco entre el año y la cifra, sería 300 y pico. Para mi ni esta fecha ni la de IF son erróneas. Porque sencillamente no se trata del mismo personaje. Al-Jiḍr b. Šāmij, el biografiado aquí, moriría en el año asignado aquí por IḤ, es decir en el 300 ó trescientos y pico. Según el mismo autor, fue el hijo de éste, llamado Šāmij, el que en el año 341 informaría a IḤ de la muerte de su padre. La biografía que figura en IF, en cambio, es de un hijo de Šāmij, llamado al-Jiḍr, lo mismo que su abuelo. En este caso no resulta nada extraño que este último muriera en el 389.

p. 95, ll. 12-13:

وهو أول من أظهر سنة تحويل الأردية في الاستسقاء، وصاحب
الصلاة والحكومات *أبو شفي* فقال على الجهل منه : *هذا قد
رنشرة*

El texto figura en la biografía de Ziyād b. 'Abd al-Raḥmān al-Lajmī, conocido por Šabtūn. El pasaje entero es oscuro y resulta incomprensible, debido, según me parece, a la corrupción de las palabras marcadas. Creo que debería leerse:

وصاحب الصلاة والحكومات أبو شَقِيٍّ، فقال على الجهل منه
: "هَذَا قَدَرٌ نَشَرَهُ"

De este modo la traducción sería: "Fue el primero que introdujo la costumbre de darle la vuelta a la capa (o ponérsela al revés) en la oración *ad petendam pluviam* (*ṣalāt al-istisqā'*). Por aquel entonces era zabaxorta y encargado de presidir las oraciones (zabazalá) Abū Šaqī (mote paródico que significa "el Desgraciado" con el que se quiere ridiculizar a uno que lleva por *kunya* Abū Sa'īd o Abū Sa'd, "el Afortunado" o "el Bienaventurado")¹, quien por ser tan ignorante había comentado [irónicamente]: "¡Esto es exhibir a la vista de todos las propias inmundicias!". Viene a corroborar esta hipótesis el hecho de que el zabaxorta, por aquellos años de finales del emirato de al-Ḥakam I (que era cuando Šabṭūn regresaba de su viaje por Oriente), era un tal Ḥārīṭ b. Abī Sa'd (m. en 221 ó 222). Para su biografía véase el propio IH, n° 87, pp. 79-80 y M. Makkī, p. 80.

p. 97, l. 1:

حدثني *عبد الله* بن يحيى

por *عَبْدُ اللَّهِ* que es el nombre correcto del alfaquí.

p. 97, l. 5:

إذ *دفع* المؤذن من صومعة الجامع

por *رفع* = cuando el almuédano alzó la voz llamando a la oración desde el alminar de la mezquita.

p. 104, l. 6:

ولم *ألتهم* إليه أمس

El verbo *ألتهم* aquí no tiene sentido. Probablemente será *ألتفت* = y ayer no había caído en la cuenta de ello.

¹ Un caso análogo es el de un hereje que fue sometido a un sonado proceso en Córdoba en tiempos de al-Ḥakam II. Su nombre era Abū-l-Jayr, pero al referirse a él en sus fatwās, los alfaquíes solían trocarle el nombre convirtiéndolo en Abū-l-Šarr. Véase al-Wanšarisi, *al-Mi'yār al-mu'rib*, ed Beirut, 1981, II, p. 332. A este proceso, Farhat Dachraoui dedicó un artículo con el título "Tentative d'infiltration šī'ite en Espagne Musulmane sous le règne d'al-Ḥakam II", *Al-Andalus*, vol. XXIII, 1958, pp. 97-106.

p. 104, l. 7:

قد كتب فيه ابن عمر هكذا *قط بلا تحريج*

Me parece que debe leerse: فقط بلا تحريج... = estaba el nombre de Ibn 'Umar escrito así solo sin señal de aditamento.

p. 115, l. 14:

وصار بعض أهل الكور *يسري* مال العجم

No encaja bien aquí el verbo يسري . Parece corrupción de يسرق = algunas personas procedentes de provincias se dedican a robar los bienes de los cristianos.

p. 117, l. 2:

كان محمد بن يوسف *مضريا*

Dudo de la palabra marcada, porque perteneciendo el personaje a la tribu de Bakr b. Wā'il, mal podría ser muḍarī, pues Bakr forma parte del grupo de Rabī'a.

p. 117, l. 13:

فعدلاه جميعا

Debe corregirse el verbo a فعدلاه = ambos lo reprendieron duramente.

p. 129, l. 24:

يقول رحمه الله : أبا بكر بن أبي شيبة

La puntuación podría desorientar al lector y dejaría la frase sin sentido. Debe ser: ...يقول : رحمه الله أبا بكر... = dice: ¡Dios se apiade de Abū Bakr...

p. 131, l. 9:

قال : الشامة هي المَجْبُوتة

El texto tal como figura editado no tiene ningún error, pero así sin vocalización y sin nota aclaratoria, sería muy difícil de comprender. Yo le tuve que dar muchas vueltas hasta que dí con la explicación que ofrezco aquí, esperando que no ande descaminado. La frase está dicha por Ibn Waḍḍāḥ a propósito de una noticia referente a Abū Quḥāfa, padre del primer califa Abū Bakr, en la que se le describía como teniendo la cabeza hecha una flor de

ceodaria, alusión a lo canoso que era debido a su avanzada edad. Pero parece que Ibn Waḍḍāḥ, confundiendo los puntos diacríticos, leía النعمامة, y, de acuerdo con su estafalaria lectura, daba esta explicación: العُجْبِينَةُ = "[el ave] a la que la gente achaca la cualidad de ser cobarde". Muḥabbana, que por cierto no tiene nada que ver aquí con la almojábana, rico manjar que era especialidad de la gente de Jerez, es participio pasivo de جَبِنَ = (tildar de جَبَان , cobarde).

La palabra النعمامة era desconocida e incomprensible para más de un alfaquí. Después de Ibn Waḍḍāḥ (m. 287), el célebre 'Ubayd Allāh b. Yaḥyà (m. 298), preguntado por el significado de la misma palabra, dio una explicación todavía peor: que era un ave acuática. Lo cual dio motivo a unos versos burlescos en que se ridiculizaba la falta de conocimiento lexicográfico del venerado maestro. La anécdota figura en esta misma obra de IH, p. 232; también en Ibn Ḥayyān, ed. M. Makkī, p. 175 y en *al-Ḥulla*, ed. Monés, I, p. 162.

Los errores en que incurría Ibn Waḍḍāḥ requieren, para su comprensión, un comentario detallado. He aquí algunos ejemplos:

p. 131, l. 3:

Su confusión entre los dos Yaḥyà b. Sa'īd que hacía de ellos una misma persona. El primero, conocido por al-Anṣārī -figura en el texto con el patronímico "al-Umawī"-, fue cadí de Medina y murió en 143. (Véase *Taḍkirat al-ḥuffāz*, I, 137-139 y *Zirikī*, *al-A'lām*, VIII, 147). El segundo, conocido por al-Qaṭṭān fue un gran tradicionista. Vivió en Basora y murió en 198. (Véase *Taḍkira*, I, 298-300 y *A'lām*, loc. cit.).

p. 131, penúltima línea:

El verso en que se da al lobo la kunya de Abū Ŷa'da (y no al aceite como pensaba IW.) es:

[metro *mutaqārib*]

هِيَ الْخَمْرُ يَكْتُونَهَا بِالطَّلَا /
كَمَا الذُّئْبُ يُكْنَى أبا يَغْدَهْ

Figura atribuida al poeta preislámico 'Abīd b. al-Abras en casi todos los diccionarios antiguos: *Lisān*, *Tāy*, *Muḥkam*, etc., además del *Dīwān de 'Abīd*, editado por Ch. Lyall, Leiden, 1913. Véase también al-Ma'arrī, *Risālat al-Gufrān*, ed. 'Ā'īša 'Abd al-Raḥmān, El Cairo 1950, p. 513.

p. 132, l. 15:

وقصد البصرة *فألقاها* *أكمل ما كانت

por فألقاها = la encontró.

p. 133, l. 14:

قال : مداراة الناس *كدقة*

por صدقة = limosna.

p. 134, l. 6:

فقالوا : تنصرف *وتستحب* الله

por وتستخير = tomas la decisión fiándola a Dios.

p. 138, l. 15:

وكان وسيما *وزينا*

por رزينا = comedido, grave, serio.

p. 143, l. 6:

نزع الشيطان بينه وبين جده

por نزع = el diablo se interpuso entre él y su abuelo.

p. 143, l. 9:

تكلمه عني يرجع إلى جده

por فتكلمه = pues háblale.

p. 149, l. 9:

فكأنه رجل قد *فرغ* بمصيبة

por فرغ = parecía un hombre recién abatido por una desgracia.

p. 149, l. 11:

لم يطمع أحد أن *ينصرفه* عن صلاته

por يصرفه = ... de hacerle abandonar sus oraciones.

p. 150, l. 6:

وصار *صابحا* لإسماعيل

por صاڤا = repetidor, se refiere al que repite en voz alta las lecciones del maestro cuando la clase está muy concurrida.

p. 151, l. 9:

إذ خرجت حية من فرج المنبر إلى *نيفةق* ظهارته

La frase tal como está editada es correcta, pero la palabra نيفةق (*nayfaq*) requiere una explicación. نيفةق الظهارة, pienso yo, ha de ser el dobladillo de la capa.

p. 151, l. 20:

يسأله فيها البلوغ *إلى*

por إليه = llegarse a él.

p. 159, l. 20:

ودار الفتيا يومئذ عليه ومعه محمد بن إبراهيم

por ودار = dio la exclusiva de su asesoría jurídica a él y a Muḥammad b. Ibrāhīm.

p. 160, l. 15:

فقال قاسم : قيس بن أبي غرزة

El texto es correcto, pero el nombre requiere vocalización y alguna nota aclaratoria. La tradición dirigida a los comerciantes figura en Ibn Māya, *Sunan, Kitāb al-tiḡārāt*, ed. M. Fu'ād 'Abd al-Bāqī, El Cairo, II, pp. 725-726.

p. 161, l. 2:

وانقبض عن الدين *وتمسك*

por وتمسك = se dio a la vida ascética.

p. 163, l. 14:

قال : *فلم* نمت بعد ذلك

por فلما = y cuando...

p. 176, l. 16:

ويعرب *بابن* القلاس

por ويعرف = se conoce por...

p. 178, l. 15:

على معنى الكشف *والتفريع*

por والتفريع censura, crítica. Mejor dicho con arreglo al contexto: autocrítica, autocensura.

p. 179, l. 1:

محمد بن يحيى بن لبابة

por محمد بن يحيى [بن عمر] بن لبابة, adición que creo necesaria.

p. 180, l. 15:

وعرفته معرفة الخبير *في* العالم

Sobra la preposición في.

p. 181, l. 9:

وكان قد صحب-ابن لبابة *وشاكله*

por وشاكله = y sus colegas o compañeros de la misma generación.

p. 193, última línea:

ذهب فيها مذهب *العلو*

por العلو = la exageración, la extrema sensibilidad.

p. 209, línea 9:

بريطانية

Debe tratarse, siendo el biografiado de Huesca, de بریطانية (=Boltaña).

p. 216, l. 21:

"دعونا عليكم يا بني سلمة". ولم *ترد* كل هذا

por "دعونا عليكم يا بني سلمة، ولم تُرد كل هذا". Las palabras están en boca del santón biografiado que "no quería todo eso" refiriéndose a las atrocidades que los oscenses cometieron en su venganza de los Banū Salama. Además de cambiar la persona del verbo, habrá que modificar la puntuación.

p. 218, l. 9:

مولى لرجل من البربر من أهل *فارس*

Creo que es más lógico decir من أهل فاس

p. 222, l. 9:

رحل سنة *٢٠٥*

La fecha me parece dudosa, porque habiendo muerto en 301, habría alcanzado una edad que supera los 110 años, caso poco frecuente. Podría tratarse de un error por el año 225 ó 235.

p. 223, l. 12:

حتى *شرفت* به العرب

por ...que los árabes sentían hacia él una rabiosa envidia. El verbo شَرِق es atragantarse, pero figuradamente se emplea en el sentido de reconcomerse de envidia.

p. 224, l. 10:

وكان *متحملاً* من أهل الانقباض

por متجملاً = guardaba el decoro o la entereza...

p. 231, l. 22:

فقصرني في المجلس

por فقصر بي = no me tuvo especial consideración, no me trató con el debido respeto.

p. 232, l. 8:

ذهب الزمان بصفوة العلماء /
وبقيت في *ظلمى* وفي عمياء

por **ظَلَمَ** = tinieblas. Se refiere a la ignorancia del prestigioso maestro. Estos versos a propósito del vocablo **الثَّغَامَةُ**, comentado más arriba, se encuentran también en Ibn Ḥayyān, ed. M. Makkī, p. 175 y en *Ḥulla*, I, p. 162.

p. 232, l. 12:

وأفطر في ذلك اليوم لإفراط *الحد* غيرما إنسان

por **الْحَرُّ** = el calor. En ese día más de uno rompió el ayuno debido al excesivo calor.

p. 234, l. 5:

السجون إنما بناها قوم *حلماء*

por **حُكَمَاء** = Los presidios fueron construidos por gente sagaz o sabia.

p. 235, l. 18:

محمد بن عبد الله بن عبد الحكم بن *أعنعق*

por **أَعْنَعِنَ**. Véase su biografía en Ibn Jallikān, *Wafayāt*, IV, p. 193 y *Dibāy*, p. 134.

p. 236, l. 3:

وإن مال الله جل وعز المسؤول *ومنطأ*

por **وَمَنْطَى**, participio pasivo del verbo en IV^a forma **أَنْطَى** que a su vez es variante dialectal de **أَعْطَى**

p. 236, l. 5:

يكنى أبا زيد *وكان لقب* عجمي

por **وكان [له] لقب**. Creo necesaria esta interpolación.

p. 236, l. 10:

أنه بعثه مع *خفاف بن ندبة* إلى علي

La noticia me parece sumamente extraña, poco probable y además no atestiguada por ninguna fuente antigua. Jufāf b. Nadba o Nudba, presunto embajador de Mu'āwiya a 'Alī, fue un guerrero y poeta calificado de "mujadram", es decir que vivió en el periodo preislámico y sobrevivió a la aparición del Islam. Se le cita entre los "agriba" (pl. de gurāb = cuervo) por tener la tez negra. Casi todos sus biógrafos están de acuerdo en que falleció en el año 20 (640) durante el califato de 'Umar, segundo califa ortodoxo. Mal podía alcanzar la lucha desarrollada entre 'Alī y Mu'āwiya quince años después. El dato merecía un comentario. Para la biografía de Jufāf véase Ibn Ḥayār, *Iṣāba*, n° 2275, II, 336.

p. 237, l. 6:

فحملة أن يأتيه *بن*

por به = Le encargó que lo trajera.

p. 239, última línea:

La nota dice : "Debe tratarse de *عمر* بن عبد الله".

El nombre de este cadí de Córdoba es عمرو. Véase IH, infra, p. 254 e Ibn al-Qūṭiyya, pp. 71-73.

p. 240, l. 5:

فمسح ابن وهب، فلحظه مالك

El verbo marcado no tiene sentido en este contexto. En su lugar IF pone فقام que sí lo tiene. Quizás deba leerse فلم = advirtió, apercibió.

p. 242, l. 19:

في مجلس أبي خليفة الفضل بن *الجباب*

por الحباب. Se trata de un famoso tradicionista y cadí de Basora que vivió entre 206 y 305. Véase Zirikī, V, p. 148.

p. 243, l. 9:

فدعا رسول الله (ص) عمه حمزة بن عبد المطلب *وعبيدة بن الحرب* و علي بن أبي طالب

por *عُبَيْدَةَ بْنِ الْحَارِثِ*. Se trata de 'Ubayda b. al-Ḥārīṭ b. 'Abd al-Muṭṭalib que fue herido en este encuentro en Badr. Véase Ibn Ḥaṣar, *Isāba*, n° 5379, IV, p. 424, ; Ibn Hišām, *Sira*, ed. El Cairo 1955, I, p. 625.

p. 244, l. 15:

كان عبد الملك بن الحسن يقول لي كثيراً: "إذا لقيني يا أبا محمد...

La puntuación oscurece el sentido y podría confundir al lector. Debe ser
يقول لي كثيراً إذا لقيني: "يا أبا محمد...

p. 245, l. 5:

قال : *أحسر* الناس من باع آخرته بدنياه غيره

por *أخسر* = el más perdedor...etc.

p. 247, l. 11:

فأمر الخليفة عبد الرحمن *يبدل* الكتاب

-- por [بأن] *يُبَدَّل*, interpolación que creo necesaria.

p. 247, l. 22:

فأمرنا *الخليفة محمد* ... بجمع الفقهاء

Parece esto un error de IH, porque el suceso ocurrió con toda seguridad durante el emirato de 'Abd al-Raḥmān II. Cf. 'Iyāḍ, *al-Šifa'*, II, pp. 299-300. Conviene hacer esta precisión en una nota.

p. 248, l. 2:

ووالله لقد أتيت البارحة *بابن دينار* على أن أقول...

por *بألف دينار*. La frase quiere decir: ¡Por Dios, ayer me ofrecieron mil dinares a cambio de que yo diga...

p. 250, ll. 20-21:

فإذا *تصرف* إلى هذا المعنى ... ولو كان لا *يتصرف* ...

por *انصرف...يتصرف* = Si [la frase pronunciada] fuera interpretada en

este sentido... y si no lo fuera...

p. 254, l. 22:

وهو ابن *ثلاث وأربعين* سنة

Se trata de la biografía de 'Abd al-Malik b. al-'Āṣ, nacido en 276 y muerto en 330. La edad a la que murió evidentemente no podía ser cuarenta y tres años, a menos que la fecha de su nacimiento se retrasara a 286. Pero esto es improbable, ya que habiendo sido asesor del cadí Aslam b. 'Abd al-'Azīz en su primer mandato judicial que dio comienzo en el año 300, no se podría imaginar que lo fuera a los 14 años. La cuestión necesita una nota aclaratoria.

p. 259, ll. 24-25:

... فإن في ذكره تهمة وتوهم *موطأه*... أن *حضر* الشورى

por موطأه...أحضر = ...porque su mención podría inducir a la sospecha de una posible complicidad...que yo asista a las sesiones de consulta.

p. 263, l. 3:

فتخطأت الناس

por فتخطيت... = pasé por encima de la gente.

p. 263, l. 26:

يصفه بالبغضاء *والتشعيب*

por والتشعيب = calificándolo de provocador de odios y pendencias.

p. 267, l. 9:

يكنى بأبي *الفائض*

por أبو الفاضل, de acuerdo con IF. Nunca se ha dado como kunya.

p. 285, ll. 3-4:

جزيت مع الصبا طلق الجموح / أما ترى الشمس *حلب الحملاء*

Se trata de dos *maṭla*'s (preludios) incompletos de dos famosos poemas de al-Ḥasan b. Ḥānī, es decir Abū Nuwās. Ambos hemistiquios citados aquí

están viciados. He aquí los dos versos enteros:

[metro وافر]

جَرَيْتُ مَعَ الصَّبَا طَلَّقَ الْجُمُوحَ /
[وهانَ عَلَيَّ مَأْثُورُ الْقَبِيحِ]

[metro منسرح]

أَمَا تَرَى الشُّعْسَ حَلَّتِ الْحَمَلَا /
[وَقَامَ وَزَنُ الزَّمَانِ وَاعْتَدَلَا]

Véase el *Dīwān de Abū Nuwās*, Beirut, Dār Šādir, pp. 150 y 487 respectivamente.

p. 285, l. 8:

ثم *سأل* الحاجب عبد الكريم عن مذهبه

por سألته. El contexto impone este cambio de pronombres.

p. 285, l. 17:

قصيدة طويلة من *عز* القصائد

por عزٌّ = uno de los más espléndidos poemas.

p. 286, l. 2:

وقفه صالح

por وقفه = sus conocimientos en jurisprudencia eran buenos.

p. 299, l. 8:

حسن الأنصاري صاحب سرقسطة

por حسن. Se trata de Ḥusayn b. Yaḥyà al-Anšārī, gobernador de Zaragoza tras el asesinato de Sulaymān b. Yaqzān al-‘Arābī en el año 165. Cf. al-‘Udrī, pp. 25-26.

p. 317, l. 11:

يظل منها على دار بعض جيرانه

por يَظِلُّ = desde la cual se asomaba a la casa de algún vecino.

p. 319, l. 3:

إذ آتاه السائل

por إذا

p. 322, l. 15:

تذكر من *مقعات* الحرب

por مقامات = episodios o escenas (de guerra).

p. 323, l. 9:

أوليت حديثا تعلم أنه كذب

por أوليت = has dictado una tradición que sabes que es falsa.

p. 323, l. 22:

مثل كلام يحيى *...* وأحمد بن حنبل

El blanco ha de ser llenado con [ابن معين]. Es muy frecuente mencionar juntos a Aḥmad b. Ḥanbal y Yaḥyà b. Ma'īn como dos excelentes y escrupulosos críticos de tradiciones. Véase la biografía de Yaḥyà en *Wafayāt al-a'yān*, VI, pp. 139-143.

p. 323, ll. 25-26:

فقال : أنا مع *الشفرة الكرم* البررة

por السفرة الكرام. Se trata de una alusión a los versículos 15 y 16 del Capítulo 80 del Corán (*Sūrat 'Abasa*). La referencia es a los ángeles encargados de registrar las acciones de los humanos.

p. 329, l. 11:

فقال لي : أعد السورة من أولها. *فجعلتها*

por فأعدتها = la volví a recitar.

p. 336, l. 11:

علم ابن وهب عنه *...* أكثره

La palabra que completa el verso ha de ser كان

p. 340, l. 2:

على جهة *الإحلال*

por الإجلال = por veneración.

p. 349, l. 19:

فجاءت هرة لتشرب منه، *فأصغى* لها الإناء

por فأصغى = se le acercó una gata con la intención de beber. Entonces inclinó la vasija para que lo pudiese hacer.

p. 359, última línea:

المرء لا تؤمن *فتنة*

por فتنة = la polémica es susceptible de provocar peleas.

p. 360, l. 5:

أنا *أعنى* الناس عن الشرك

por أعنى = soy quien menos necesita de ser compartido.

p. 361, l. 22:

...الندم والاسففار *والاستنكار* من العمل صالح

por الاستنكار = hacer penitencia, rogar por el perdón de Dios y multiplicar las buenas acciones.

p. 365, l. 8:

قال : في أي سنة لقيت مالك بن أنس؟ قال : في سنة *١٩٩*

por ١٧٩. Otro error de cálculo, seguramente del copista. Mālik murió precisamente en ese año 179.

p. 365, l. 12:

فجعلت *أرحبه*

por أَرْجِيهِ = me puse a consolarle con palabras esperanzadoras.

p. 366, l. 8:

فَأَبَيْتَ *مَتَفَقَّرَا* فِيهِ

por مَتَفَقَّرَا = y paso la noche meditando en ello.

p. 369, l. 1:

...وَصَحْفَةَ وَقْلَةَ لِلْمَاءِ وَقَدَحٍ *وَسَدِيدَةٍ*

por وشيرة = ...un plato, una jarra de agua, un vaso y una sera. Se trata de la palabra romance que significa "espuerta grande" y que aparece con esta misma grafía en Ibn al-Qūṭīyya, p. 69, trad. 55.

p. 371, l. 16:

وَابْتَنَى لَهُ دَارًا *سَدِيدَةٍ*

por سَرِيَّةٌ = construyó para él una lujosa mansión.

p. 371, l. 20:

لِيُرِدَ الْقَوْمَ *الْكِتَابِ* وَالسَّنَةَ

por [إلى] الْكِتَابِ o لِالْكِتَابِ

p. 372, l. 10:

فَقَالَ : ... *تَنْصُرُوا*

por تَنْصُرُوا o تَقْصُرُوا. Se refiere a la costumbre de acortar o abreviar la oración en los casos de peligros o de enfrentamientos bélicos. Esta oración se llama صلاة القصر

p. 373, última línea:

وَاسْتَشْهَدَ فِي الْمَعْرَكِ الْعَظِيمِ الَّذِي كَانَ بَيْنَ الْمُسْلِمِينَ
وَالْمَشْرُكِينَ سَنَةَ ٦٣ الْمَنْسُوبِ...

El biografiado encontró el martirio en la gran batalla, habida en el año 263 entre musulmanes y cristianos, llamada... Los editores, por precaución, transcribieron en la nota nº 70 el nombre que figuraba en el blanco y que no pudieron entender, por falta de puntos diacríticos: الملبوره. Este nombre se

va a repetir en la página 376, en la biografía nº 502 de otro que también encontró la muerte en esta misma batalla. Con toda seguridad podemos afirmar que el nombre en cuestión debe leerse *البليبرية* y que corresponde a la batalla de la Polvoraria. Se sabe que este combate se trabó entre las huestes cristianas de Alfonso III, el Magno, aliado por aquel entonces con Ibn Marwān, el Gallego y una partida (*rābiṭa*) de musulmanes a orillas del Orbigo. El encuentro terminó con una terrible derrota, prácticamente en exterminio, de los musulmanes. De la batalla nos suministra detalles muy interesantes Ibn Hayyān, quien la llamó "*al-Barbariyya*" (M. Makkī, pp. 384-385) y a su desarrollo y localización dediqué un minucioso estudio en la nota nº 616, pp. 656-665. Son muy interesantes y novedosos los datos que IH nos ofrece de este desastroso combate en esta biografía y en la nº 502. Curiosamente IH alude de una manera pasajera a la citada batalla en su otro libro QQ, p. 143, pero con el nombre de "*Gazāt al-Barbar*".

p. 376, última línea:

إذ لم *يبيح* له ما أبيح* لأصحابه وتطرائه من الشهادة

por $\text{إذ لم يُتَّحَ له ما أُتَّحَ}$ = ya que no fue favorecido con el martirio, como ocurrió a sus compañeros...

II. ERRORES DE IMPRENTA.

p. 15, l. 14:

...على... = كيف طعنك *عن*
الأئمة

p. 15, l. 16:

...ذنوباً = أن لك *ذنوب* *

p. 17, penúltima línea:

وآبي... = *وأبو* جعفر

p. 18, l. 18:

...بدء... = في *بدأ* أمرى

p. 29, l. 14:

...سليمان = محمد بن ربيع
بن *سليان* *

p. 35, l. 10:

نحتاج = نحتاج

p. 36, l. 15:

...وسعيد = ولما خرج يحيى
وسعيد *

p. 36, l. 22:

...أصبغ = قال *أصبغ* *

p. 36, l. 8:

تبارك وتعالى = تبرك
وتعلى

p. 38, ll. 20-21:

المعافري = المعفري

p. 46, l. 2:

يخرجون = يخرجون

p. 46, l. 6:

تبارك وتعالى = تبرك
وتعلى

p. 57, l. 16:

فجأهم = فجئهم

p. 58, l. 8:

المهدين = المهدين

p. 61, l. 8:

وضاح = مضاح

p. 88, l. 11:

بهما = هما

p. 107, l. 10:

جعفر = جعفر

p. 107, l. 12:

فغاته = فغاته

p. 109, l. 8:

فرج = فرج

p. 116, l. 7:

يشاورهما = يشاروهما

p. 120, l. 8:

الردية، الردية = الردية
الردية

p. 126, l. 15:

الأسج = الأسج

p. 127, l. 1:

نبلا = نبل

p. 128, l. 6:

دينارا = دينار

p. 129, l. 6:

الدابة = الدابة

p. 133, l. 13:

عَيْهِنَّة = عينية

p. 133, l. 13:

بَلَّغَهُ = بلغة

p. 133, l. 23:

يابن = يابان

p. 136, l. 4:

الدورقي = الدورقي

p. 136, l. 15:

سارق = سارق

p. 137, l. 19:

...يزداد = أحمد بن
يرداد

p. 142, l. 14:

تَخْر... = نصر* بن سلمة

p. 148, l. 17:

السماع = المساع

p. 153, l. 5:

وكتاب = وكتات

p. 157, l. 10:

إسماعيل = إسماعيل

p. 162, l. 20:

يشاوره = يشاروه

p. 172, l. 22:

وبعكبرا = وبعكبر

p. 177, l. 5:

...الحجاري = ابن حيون
الحجازي

p. 208, l. 9:

...وعز = الله جل و *عمر*

p. 208, l. 11:

الخطيئه = الخطيه

p. 215, l. 5:

المَقْوَم = المقوم

p. 226, l. 3:

وكان مجاهدا للعدو= وكان

مجاهد العدو

p. 229, l. 10:

سنة...= *نسة* ٣٣١

p. 230, l. 22:

...جالسا = وكان عبيد الله
جالس

p. 235, l. 15:

مدارة = مدارات

p. 247, l. 18:

وضوئه = وضوءه

p. 253, l. 9:

الثقلة = الثقلة

p. 262, l. 21:

ولم أجتري = ولم أجتراً

p. 273, l. 7:

وإبراهيم = وإبراهيم

p. 274, l. 4:

لبابة = البابة

p. 286, l. 13:

وابنتى = وابنتى

p. 286, l. 14:

أنتينانه = أنتينانه

p. 291, l. 13:

فقال = فقال

p. 299, l. 12:

فتح، افتتح = أفتح

p. 302, l. 12:

غدوت = عدوت

p. 303, l. 3:

فاستغنيت = فاستغنيت

p. 303, l. 22:

المدينة = المدينة

p. 309, l. 11:

عكبرا = عكبرا

p. 320, l. 14:

خطب = خاطب

p. 320, l. 15:

ولم يَقْتُلْ = ولم يقول

p. 323, l. 16:

الأعناقى = اعناقى

p. 332, l. 18:

صامها = ضامها

p. 344, l. 16:

ونظراءهما = ونظرائهما

p. 360, l. 5:

وتبارك وتعالى = وتبرك
وتعالى

p. 363, l. 22:

الوطء = الوطأ

p. 364, l. 1:

وجفائها = وجفائها

p. 364, l. 13:

وسكنته = وسكنته

p. 366, última línea:

فلن تَسْمَعَ... = فلن
تسمع مني

p. 378, l. 3:

بالمساع = بالمساع

p. 378, l. 14:

حسان = حسانا

p. 378, l. 18:

...استوى = على العرش
استوت

p. 384, l. 11:

المعافري = المعفري